

Cloudbanks of Blessings: A Guru Yoga

BY DO KHYENTSE YESHE DORJE



TIB SHELF

TRANSLATE | PRESENT | PRESERVE

Published February 2024 by
TIB SHELF
www.tibshelf.org

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-
NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.
ISSN 2754–1495

Cloudbanks of Blessings: A Guru Yoga
By Tragtung Dorje (Do Khyentse Yeshe Dorje)
Translated by Tib Shelf



༄༅། ། ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རླབས་སྤྲིན་ ང་བ གསམ།

CLOUDBANKS OF BLESSINGS

A GURU YOGA

By Tragtung Dorje

༄༅། ། ཀུན་བཟང་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཡུག་འཛལ་ལོ། དེ་ཡང་ལྷ་ལྷུ་མ་གློ་གསལ་དབང་མོ་ལ། བརྟེན་པའི་ལྷ་མའི་རྣལ་
འབྱོར་འདི་ལྟར་བྱ།

Homage to Samantabhadrā, mother of the victorious ones! What follows is the guru yoga that relies upon the divine consort Losal Wangmo.

ཨི་མ་རྟོ། རང་སྤྲང་རྣམ་དག་སྤྱི་བོའི་ནམ་མཁའ་ལ། དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ངོ་མཚར་བཀོད་མཛེས་དབུས།

emaho rangnang namdak chiwö namkha la: dakpé zhingkhām ngomtsar kö dzé ü
Emaho! In my pure perception, in the space above my crown,
Is a pure realm, marvelous and beautifully arranged. In its center

སིང་བྲི་པད་མ་ཉི་ཟླ་བརྟེན་པས་པའི་སྤྲང་། བཀའ་བྲིན་གསུམ་ལྷན་གློ་གསལ་དབང་མོ་དང་།

sengtri pema nyida tsekpe teng: kadrin sumden losal wangmo dang
Upon a lion throne, lotus, sun, and moon,
Is she who is endowed with the three kindnesses—Losal Wangmo;

དོ་རྗེ་ཕག་མོ་དབྱེར་མིང་ཞི་འཇུག་མདངས། སྐྱུ་མདོག་དཀར་དམར་ཞལ་གཅིག་ཡུག་གཉིས་པ།

dorje pakmo yerme zhi dzum dang: kundok kar mar zhalchik chak nyi pa
Indivisible from Vajravārāhī, she smiles, peaceful and radiant.
Her form is white, red [tinged], with one face and two arms.

མཉམ་བཞག་སྤྲང་ན་བདུད་རྩིའི་རླུ་བསྐྱུ་མས། དབུ་སྐྱོ་ཐོར་[473]ཚུགས་ལྷག་མའི་སྐྱུ་རྒྱལ་ཁབས།

nyamzhak teng na dütsi bhenda nams: utra tortsuk lhakme kugyab kheb
These are [in the mudrā of] meditative equipoise and hold a nectar-filled bhāṇḍha.



Her hair is tied in a [473] topknot, with the rest flowing down her back.

དར་དཔུངས་སྟོད་གཡོག་སྤྲོད་དགྲིས་རུས་རྒྱན་གསོལ་མེ་ཤེས་རང་མདངས་ཐུགས་རྗེས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་མེ་

dar chang tö yok metri rügyen söl: yeshe rang dang tukje özer trö

Her torso is draped in silk, while she wears a lower garment and ornaments of bone.
Her natural radiance of primordial wisdom and compassion radiates as light rays.

ཞབས་གཉིས་ཐབས་ཤེས་སྤྱིལ་མོ་ཀྱང་གིས་བཞུགས་མེ་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་ངོ་བོར་གསལ་བ་ཡི་མེ་

zhabnyi tabshe kyilmo trung gi zhuk: gyal kün düpee ngowor salwa yi

She sits with both legs crossed, [symbolizing] method and wisdom.
Shining brightly, embodying the very spirit of all united buddhas,

སྤྱན་རླབ་འབྱུ་ཚུགས་བདག་ལ་བརྩེ་བས་གཟེགས་མེ་ སྤྱི་བོར་རིགས་བདག་པུ་བརྗོད་པའི་མེ་

chen zung dru tsuk dak la tsewe zik: chiwor rikdak pema benza dang

Her eyes gaze upon me with an intense expression of love.
On her crown is the lord of the family, Padmavajra,

ཉི་རུ་ཀ་དཔལ་ཡབ་དང་གཉིས་སུ་མེད་མེ་ འཁོར་དུ་རིག་འཛིན་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དང་མེ་

heruka pal yab dang nyi su me: khor du rigdzin pawo khandro dang

Indivisible from the father, glorious Heruka,
While the retinue, vidyādhara, heroes, ḍākinīs,

ཚོས་སྐྱོད་དམ་ཅན་སྤྱང་མ་སྤྱིན་ལྟར་[474]གཉིབས་མེ་

chökyong damchen sungma trin tar tib

Dharma protectors, and oath-bound guardians amass [474] like clouds.

སྤྱན་འཕྲིན་ཅིང་བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི་མེ་

Invitation and Request to Remain:

རབ་འབྱུམས་ཕྱོགས་བརྩུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡིས་མེ་ རྩ་གསུམ་ཡི་ཤེས་ལྷ་ཚོགས་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེ་



rabjam chok chü zhing na zhukpa yi: tsa sum yeshe lhatsok shek su sö!
 Those who dwell in the manifold realms of the ten directions
 Request the presence of the assemblies of the Three Roots and primordial wisdom
 deities!

བདག་ལ་ཐུགས་རྗེས་བརྟེན་བར་དགོངས་ནས་ཀྱང་། སྤྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་དགེས་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

dak la tukje tsewar gong ne kyang: jin gyi lab shing gyepar zhuk su sö!
 Lovingly think of me with compassion, as well as
 Grant me your inspiration, and please remain here joyfully!

བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ཏེའུ་ལྷན་པོ།

benza samaya dza tishta lhen
 VAJRA SAMAYA TIṢṬHA LHEN

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

The Seven Branches:

ལྷ་མ་ཡུམ་ཆེན་ལྷ་ལུམ་སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ། བདག་ལུས་དུལ་སྟེན་གངས་ལྷན་གུས་ཕྱག་འཚལ།

lama yumchen lhacham trulpe ku: dak lü dül nye drangden gü chak tsal
 Lama, Great Mother, spiritual consort and emanation,
 I respectfully prostrate to you with a multitude of my bodies equal to the number of
 atoms.

ཀུན་བཟང་སྤྱི་ནང་གསང་བའི་མཚན་པ་འབུལ། ཆོ་རབས་ལས་ཀྱི་སྤྲིག་ལྷུང་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

kunzang chi nang sangwe chöpa bü! tserab lekyi diktung töl lo shak
 [Like] Samantabhadra, I present the outer, inner, and secret offerings.
 I confess my misdeeds and downfalls of every proceeding existence.

ལྷ་མིང་བྱང་ལྷུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། བདག་གཞན་དགེ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

lamé changchub chok tu semkye do: dakzhen gela jesu yi rang ngo
 I generate the mind intent upon supreme, unsurpassable enlightenment.
 I rejoice in my own and others' virtue.



འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ་། མ་ཁྱོད་ལྷ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་གསོལ་འདེབས་།

drowe döndu chökhör korwar kü! ma khyö nya ngen mi da zhuk söl deb

I request you to turn the wheel of Dharma for the sake of beings.

Mother, please do not pass into nirvāṇa, but remain here.

མ་གྱུར་སེམས་ཅན་དོན་དུ་དགོ་བར་བསྐྱེ་།

magyur semchen döndu gewar ngo

I dedicate this virtue for the benefit of all sentient, who have been my mothers.

དེ་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི་།

Supplication:

ཀྱེམ། བཀའ་རློན་འཁོར་མེད་རྗེ་བཙུན་མ་། དང་པོ་འཁོར་བའི་འདམ་ནས་དྲངས་།

kyema kadrin khorme jetsün ma: dangpo khorwe dam ne drang

Kyema! Jetsunma, whose kindness is uninterrupted,

First, you pull [us] from the mire of saṃsāra.

བར་དུ་བསྐྱེད་[475]རྗེ་གས་ལམ་ལ་བསྐྱུལ་། ཐ་མ་སྐྱེ་མེད་ཚོས་སྐྱུར་སྟོན་།

bardu kye dzok lam la lab: tama kyeme chökur tön

Then, you teach the paths of creation [475] and completion.

Lastly, you display as the unborn dharmakāya.

ཁྱེད་ལས་རེ་ས་གཞན་ན་མེད་། བཀའ་རློན་དྲན་ཞིང་མཆི་མ་འཁྲུགས་།

khye le resa zhen na me: kadrin dren zhing chima truk

There is no one else whom we can place our hopes upon!

Tears stream as we remember your kindness.

སྙིང་ནས་གྲུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་། ལུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་རིན་པོ་ཆེ་།

nying ne güpe sölwa deb: tukje zik shik rinpo che

With sincere devotion, we offer prayers to you!



Look upon us compassionately, Precious One!

བདག་ཅག་ལས་ངན་མཐུ་བཅོན་པས་། ད་དུང་གཟུང་འཛིན་འཆིང་བས་བཅིང་།

dakchak le ngen tu tsen pe: dadung zungdzin chingwe ching
The strong force of our negative karma,
Keeps us shackled in chains of subject-object fixation.

འཁྲི་བ་བཅོན་ཐབས་མ་ཆོད་ན་། སྲིན་རྒྱ་བས་སྤྲུགས་ཀྱིས་བྲང་དུ་གསོལ་།

triwa tsentab ma chö na: jinlab tuk kyi drang du söl
If we cannot assertively break free from these entanglements,
Guide us away from them with your compassionate blessings.

བདེ་ཆེན་སྐྱ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱིས་། རྣལ་འབྱོར་ལུས་ལ་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབས་།

dechen ku yi kyilkhor gyi: naljor lü la jin gyi lob
With the maṇḍala of your great blissful body
Bestow blessing upon the bodies of yogis.

ཚངས་དབྱངས་གསུང་གི་བདེན་ཚིག་མཐུས་། སྐྱབ་པའི་ངག་¹ལ་བྱིན་རུས་སྦྱོལ་།

tsang yang sung gi dentsik tü: drubpö ngak la jin nü tsöl
With the powerful truthful words of your Brahma-like voice,
Grant potent blessings to practitioners' voices!

རྣམ་དག་སྤྲུགས་ཀྱི་ཡི་ཤེས་གདངས་། བྱ་ཡི་ཡིད་ལ་རྟོགས་པ་བསྐྱེད་།

namdak tuk kyi yeshe dang: bu yi yi la tokpa kye
With the radiant primordial wisdom of your completely pure mind,
Generate realization in the minds of your children!

སློ་གསུམ་སྒྲིན་ཅིང་གྲོལ་བ་དང་། སྤྲུགས་རྒྱུད་དགོངས་པ་འཕོ་བར་ཤོག་།

go sum min ching drölwa dang: tukgyü gongpa powar shok

¹ Recte: ngag; 2009, 475.3: ngang; 2015, 244.13: ngag.



May the three doors be matured and liberated, and
May the wisdom-heart-continuum be transferred!

ཨོཾ་ཀུ་རུ་ཚུ་ལྷོ་ལྷོ་སྤྱི་སྤྱི་སྤྱི་ཧཱུྃ།

om ah guru jnana daki siddhi hung

OM AH GURU JÑĀNA ḌĀKINĪ SIDDHI HŪM

གསེལ་འདབས་བསྐྱེན་པ་རྒྱ་བའི་རྒྱན་བཞིན་འབད་མོས་གྲུས་ལྡན་ལ་བྱིན་རྒྱབས་སློབ་ལྟར་ལྟར་ཚེས་ཉིད་རང་ཞལ་མཇལ་
བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་ལྷན་མཐར་དབང་བཞི་ལེན་པ་འདི་ལྟར་བྱེད།

Exert yourself in the recitations of this supplication like a flowing river. For the devoted, blessings are swift as lightning; there is no doubt that the actual face of dharmatā will be seen. At the end of the session, receive the four empowerments in the following manner.

སྒྲ་མའི་སྐྱེ་[476]ལས་ལྷ་ལྷན་འོད་ཟེར་འཕྲོལ་རང་གི་གནས་ལྟར་ཐིམ་པས་སྐྱིབ་བཞི་དག་

lamé ku le ngaden özer tro: rang gi ne ngar timpe drib zhi dak

Light rays of the five colors radiate from [476] the body of the lama.

By dissolving into my five places, the four obscurations are purified—

དབང་བཞི་རྫོགས་ཤིང་དོ་རྗེ་བཞི་རུ་སྐྱིན་སྐྱེ་ལྷ་ལྷན་གྲུབ་འབྲས་བཟང་མངོན་གྱུར་ཞིང་ལོ་

wang zhi dzok shing dorje zhi ru min: ku nga lhündrub dre zang ngöngyur zhing

The four empowerments are complete, and the four vajras are matured.

The five kāyas are spontaneously accomplished, and the excellent fruition is actualized.

རང་ཉིད་འོད་དམར་ཐིག་ལེ་བྱ་སྐྱོང་ཙམ་སྐར་མདའ་ཆད་བཞིན་སྒྲ་མའི་བྱུགས་ཀར་འཕྲོལ་

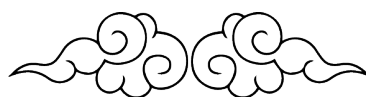
rangnyi ö mar tikle ja gong tsam: karda che zhin lamé tukkar pö

As red bindu about the size of an egg, I am

Ejected, like a shooting star, into the heart of the lama.

མོས་གྲུས་སློབས་གྱིས་བྱུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེས་ཀ་དག་རིག་པ་སྒྲ་མའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག་

mögü tob kyi tuk yi chik tu dre: kadak rigpa lamé zhal tong shok



Through the power of devotion, my mind and her wisdom mix as one.
May I see the face of the lama, primordially pure awareness!

ཐུགས་ཡིད་བསྐྱེས་མཐར་ལྷ་བའི་ངང་གདངས་སྐྱོང་ལ་བསྐྱོན་བྱ་བ་ནི།

After the mixing of minds, while in the radiance of the view, dedicate and make aspirations.

དགོ་འདིས་ཕ་མར་གྱུར་པའི་མཁའ་མཉམ་འགྲོ། འཁོར་བ་མཐའ་མིད་མདག་མེད་འོབ་ལས་ཐར།

gé di pamar gyurpe khanyam dro: khorwa tamé dakme ob le tar

Through the dedication of this virtue, may beings, equal to space, who have been my
parents,

Be freed from the fiery pits of endless saṃsāra!

སྟོང་ཉིད་བྱང་རྒྱུ་སེམས་ཀྱི་རྒྱུད་བརྒྱན་ནས། ལྷ་མ་མཁའ་འགྲོའི་གོ་འཕང་ཐོབ་ཕྱིར་བསྐྱོ།

tongnyi changchub sem kyi gyü len ne: lama khandrö gopang tob chir ngo

May their mental continua be saturated with emptiness and bodhicitta,
And may they obtain the level of lamas and ḍākinīs.

བདག་སོགས་འདིར་བབྱང་བྱང་རྒྱུ་མ་ཐོབ་པར། མོས་གྲུས་འགྱུར་མིད་དེ་རྗེའི་གོ་བགོས་ནས།

dak sok dir zung changchub ma tob par: mögü gyurme dorje go gö ne

From now on, until I and others attain enlightenment,
May we don the unchanging vajra armor of devotion

མཉེས་པ་གསུམ་གྱིས་ཞབས་ཏོག་མཐའ་རུ་ཕྱིན། སེམས་ཅན་ཁམས་ཀྱི་འགྲོ་དོན་མ་རྗེའགས་པར།

nyepa sum gyi zhabtok ta ru chin: semchen kham kyi dro dōn ma dzok par

And perfectly serve [the lama] in the three pleasing ways.

Until the benefit of those in the realms of sentient beings is completed,

ལྷ་མའི་ཞབས་ཏོག་ཕྱིན་ལས་ཕོ་ཉ་བའ། བྱང་རྒྱུ་སེམས་[477]ལྡན་བརྩོན་འགྱུས་དཔལ་གྱིས་ལྷུག།

lamé zhabtok trinle ponya wa: changchub semden tsöndrū pal gyi chak

May we who serve the lama as messengers of enlightened activity,
We who have bodhicitta, [477] be enriched by the glory of our diligence



ངལ་བ་བྱུང་བས་ད་ལུས་སློག་འབེན་བཅུགས་ཏེ། ཡུམ་ཆེན་གྱུགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག།

ngalwa khye se lü sok ben tsuk te: yumchen tukgong yongsu dzokpar shok

And, regardless of the hardships, sacrifice both body and life for
The intentions of the Great Mother to be completely fulfilled!

མ་དག་གཟུང་དང་འཛིན་པའི་སློགས་གྲོལ་ཅིང་། འཁྲུལ་བ་རང་ཞིག་བག་ཆགས་ཟག་པ་ཟད།

ma dak zung dang dzinpe drok dröl ching: trülwa rang zhik bakchak zakpa ze

May the chains of impure subject-object fixation be undone!
May delusion be destroyed, and habitual patterns and defilements be exhausted!

ཟག་བཅས་མུང་པོ་འོད་སྐྱར་དེངས་ནས་ཀྱང་། ལྷ་མ་ཡུམ་ཆེན་གྱུགས་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག།

zakche pungpo ökur deng ne kyang: lama yumchen tuk dang yerme shok

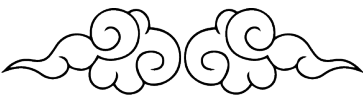
May the defiled aggregates dissipate into a body of light, and also,
May there be no separation with the mind of the lama, the Great Mother!

COLOPHON:

གྲུ་རུ་འི་གཟུངས་མ་ལྷ་ལྷུ་མ་མུ་རུ་། སྐུལ་བསྐྱུར་འཁྲུལ་མེད་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་མུ་། བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཆོས་ཀྱི་གསང་མཛོད་
ལ། དབང་བསྐྱུར་ཡོ་གའི་སློགས་ལ་སློལ་མ་ལ། བཏེན་པའི་ལྷ་མའི་ནལ་འབྱོར་བྱིན་རླབས་སྤྲིན། ཟོ་དོར་བཞག་བྱིའི་སྤྲུལ་མོ་འོད་
མཛེས་མས། ཅན་གྱིས་བསྐྱུལ་དང་ཉེ་གནས་དད་དམ་ལྷན་། འོད་གསལ་སླིང་པོའི་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་དོར་། གནས་ཆེན་རྒྱ་
མོ་དམུ་རྗེའི་ལྷ་བ་རུ་། ལྷག་འཐུང་ལས་ཀྱི་རྗེ་རྗེས་སྤེལ་བའོ། ། དགའོ། །

*At the insistent behest of Özema, daughter of the chief local god of Zhagdra,
And the supplication of the faithful attendant Ösal Nyingpo,
At the center of the great sacred place of Gyalmo Mudo,
Tragtung Lekyi Dorje composed
“Cloudbanks of Blessings: A Guru Yoga that Relies
Upon Losal Drölma,” master
Of the secret treasury of the Dharma and perfecter of creation and completion,
An undeluded primordial wisdom ḍākinī who is the emanation of
The Guru’s divine consort, Mandara.
Virtue!*

² Recte: rgyal; 2009, 477.4: rgya; 2015, 245.17: rgyal.



མཉམ་བཞག་ཏུ་ཚོས་ཐམས་ཅད་བདེན་པ་ནམ་ཡང་མེད། ལྷང་བ་ཙམ་ཡང་མེད་པ་ནམ་མཁའི་དགྲིལ་ལྟ་བུ། རྗེས་ཐོབ་ཏུ་ལྷང་
ཙམ་དུ་ཡོད་ཀྱང་མི་བདེན་པ་མི་ལམ་ལྟ་བུ་སྐྱུར་མ་ལྟ་བུར་རྟོགས་པར་བྱའོ། །

During meditative equipoise, all phenomena do not truly exist whatsoever, not even a mere appearance—it is like the center of space. During post-meditation, even though there are mere appearances, one should realize that, like a dream and like an illusion, they do not truly exist.



BIBLIOGRAPHY:

Do Khyentse Yeshe Dorje. 2009. *bla ma'i rnal 'byor gyi byin rlabs sprin phung*. In *gter chos mdo mkhyen brtse ye shes rdo rje*, vol. 5, 471–77. Chengdu: Dzogchen Pönlop Rinpoche. BDRC MW1PD89990_670726.

Do Khyentse Yeshe Dorje. 2015. *mdo mkhyen brtse ye shes rdo rje'i gsung 'bum*, vol. 5, 243–246. Chengdu: si khron dus deb tshogs pa si khron mi rigs dpe skrun khang. BDRC MW3CN7920.





TIB SHELF

TRANSLATE | PRESENT | PRESERVE